

В публицистическом тексте роль аббревиатур очень велика. Все без исключения журналисты стараются сделать свою статью максимально информативной и понятной каждому. Именно сокращения помогают передать большой объем информации в компактном виде. Закон экономии речевых средств обуславливает продуктивное использование аббревиатур в современной прессе, делая сокращения неотъемлемой частью публицистического словаря.

В. Кременевская

СПОСОБЫ ДОСТИЖЕНИЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ДВУХКОМПОНЕНТНЫХ ПРОСТРАНСТВЕННЫХ КОНСТРУКЦИЙ С КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Каждый язык обладает специализированными средствами, при помощи которых выражаются пространственные отношения. Как отмечал В. Г. Гак, ситуация локализации в русском языке включает три обязательных компонента: локализуемый предмет, пространственное отношение и локализатор, также может быть выделен факультативный компонент – характеристика движения или местонахождения.

Средствами выражения локализуемого объекта в русском языке являются существительные или местоимения, пространственных отношений – предлоги (предложные сочетания), флексии, глаголы и глагольные префиксы. Локализатор, как правило, выражается дейктическими наречиями, существительными с предлогами или без них.

В китайском языке пространственные отношения осуществляются при помощи конструкций с маркерами пространственной ориентации (модификаторами направления). Такие конструкции образуются от односоставных (т.е. однокомпонентных) и двусоставных (т.е. двухкомпонентных) глаголов.

Данные конструкции могут быть двухкомпонентными и трехкомпонентными. Порядок следования модификаторов в данных конструкциях также фиксированный: глагол + объективно-ориентированный модификатор + субъективно-ориентированный модификатор. Позиция существительного в двухкомпонентных и трехкомпонентных конструкциях может изменяться: оно может находиться между модификаторами либо после них.

Из текста романа «У меня есть истории, у тебя есть вино?» Гуаньдунькэ нами было отобрано и проанализировано 18 предложений. При переводе с китайского на русский структура предложений претерпевает ряд грамматических трансформаций.

Среди отобранных двухкомпонентных конструкций нами выделено 12 конструкций, в которых совмещаются маркеры объективной и субъективной направленности (过来 *guolai* ‘подойти (сюда)’, 出来 *chulai* ‘выйти (сюда)’, 出去 *chuqu* ‘выйти (туда)’, 下来 *xialai* ‘спускаться, выходить (сюда)’, 进来 *jinlai* ‘войти (сюда)’, и 6 конструкций, в которых представлены маркеры субъективной направленности либо маркеры объективной направленности (跑来 *paolai* ‘бежать (сюда)’, 跑去 *paoku* ‘бежать (туда)’, 走出 *zouchu* ‘идти + выйти’, 赶去 *ganqu* ‘гнать (туда)’.

Результаты проведенного нами анализа двухкомпонентных конструкций позволяют сделать вывод, что при переводе с китайского языка на русский универсальная структура ситуации локализации не нарушается, однако средства выражения, как было сказано ранее, различны.

А. Кураш

ТРУДНОСТИ В ОБУЧЕНИИ КИТАЙЦЕВ РУССКОЙ ИНТОНАЦИИ

В русском языке различают семь типов интонационных конструкций (ИК). Для носителей русского языка не существует трудностей в понимании и использовании интонации, чего нельзя сказать об иностранцах, изучающих русский язык, в частности о китайцах. Известно, что китайский язык имеет тональность, поэтому, когда китайцы говорят на русском языке, им трудно правильно выделять в синтагме предцентр, центр и постцентр, производить синтагматическое членение предложения. Особую трудность для китайских учащихся представляет ИК-3, которая используется в вопросительных предложениях без вопросительного слова. В китайском языке для выражения вопроса применяют вопросительные частицы. В русском языке при использовании ИК-3 происходит резкое повышение уровня высоты тона в центре ИК-3 и резкое снижение тона в постцентре, что требует особых усилий со стороны китайцев. Чтобы научить китайца правильно использовать ИК-3 в вопросительных предложениях, а также определять место центра ИК на слух, нужно нарисовать интонационный рисунок, при этом попросить учащегося при воспроизведении фразы с ИК-3 приподнимать плечи или брови вверх в центре ИК, что поможет «прочувствовать» интонацию. Затем следует проделать следующие упражнения: интонирование односоставных вопросительных предложений, выраженных вначале односложными, а затем двусложными и многосложными словами; самостоятельное чтение предложений, определение центров ИК в зависимости от вопросов-ответов; интонирование одинаковых предложений в зависимости от сдвига центра ИК и др.

Также трудность для китайцев представляет ИК-5. Как известно, в ИК-5 имеются два центра: первый на ударном слоге слова, которое обозначает признак или степень его выраженности; второй – на ударном слоге слова, к которому относится признак или степень его выраженности (*Как хорошо!*). Для отработки ИК-5 можно нарисовать интонационный рисунок и сказать, чтобы учащиеся представили, что катаются на аттракционе «Американские горки» (главную информацию, которую мы хотим выделить, нужно «прокатить» на этом аттракционе по его траектории). Далее могут быть использованы следующие упражнения: интонирование однословных и многословных предложений с ИК-5; определение по контексту типа ИК и самостоятельное чтение фраз; имитация ситуаций, требующих выражения восхищения и др.

Таким образом, в практике обучения китайцев интонации русского языка особую трудность представляют ИК-3 (на начальном этапе) и ИК-5 (на среднем и продвинутом этапах), поэтому им следует уделять особое внимание.